

《華嚴經》音寫詞黑水城殘卷俄藏 TK252 定位考

佛光大學佛教學系 博士生
釋慧法（李雪冰）

摘 要

黑水城文獻數量較多且版本大都完整，是研究西夏王朝甚至於和西夏王朝同時的宋、遼、金王朝，還有元朝歷史的「無價之寶」。作為黑城漢文文獻中佔比最大的佛教文獻是我們了解彼時彼地不可或缺的資料。本文所考兩頁殘卷 TK252 是唐實叉難陀所譯《大方廣佛華嚴經》卷七十六到卷七十八的音寫，原書將該殘卷命名為「新集藏經音義隨函錄」。

那麼這份殘卷是否就是五代時漢中沙門可洪所做、目前僅存高麗藏再雕孤本的《新集藏經音義隨函錄》呢？

帶著此問題，本文通過與再雕本《可洪音義》的詳細校勘，同時還原回所出詞條的原文《華嚴經》唐譯本文脈，參校他本，並在此基礎上對所得異文類型進行統計和分析。我們認為：黑城殘卷俄藏 TK252 與高麗藏再雕本《可洪音義》在數量、編纂目的、編纂方針三者來看，二者皆有著較大的差異性，故而不適合將其命名為「新集藏經音義隨函錄」。考其定位或許兩頁殘卷 TK252 的文本樣態是隨著西夏佛教日益昌隆，僧侶出於佛經讀誦、修持等自身實際需求出發的創造性整理。由此也可窺見音義書更加靈活和多樣化的形態。

關鍵詞：黑水城文獻、可洪音義、華嚴經、高麗藏

序言

作為研究中國五代、遼、宋、金、元時期，特別是西夏的珍貴資料，黑水城數量龐大、版本大都完整的漢文文獻自出土以來便受到學界關注。本文聚焦的兩頁殘卷 TK252 屬於漢文佛教文獻中的音義書。

在中國佛教藏經中歷來有北方、中原、南方三系說之分，各系藏經有自己獨特的行款等版式特徵。其中，與南方系四本藏經（崇寧藏、毗盧藏、思溪藏、磧砂藏）通常於卷末或函末列出音義詞條的款式不同，中原系藏經（高麗藏初雕本、再雕本、金藏）通常卷末、函末皆沒有音義詞。然筆者在藏經校勘中偶然發現，在通常不出音義的中原系藏經《華嚴經》部分則罕見的於卷末列出音義，此點引起我們注意。由是，黑城這兩頁就唐譯《華嚴經》所出的音義殘卷被看到，原書將其命名為「新集藏經音義隨函錄」¹，似有不妥。

本文通過將兩頁殘卷與再雕本的詳細校勘，同時還原回所出詞條的原文高麗藏再雕《華嚴經》唐譯本文脈，參校唐譯《華嚴經》的高麗藏初雕本（卷七十七）、金藏廣勝寺本（卷七十六）、毗盧崇寧藏（卷七十六到七十八）、思溪藏（卷七十六到七十八）、磧砂藏（卷七十六到七十八）本，在此基礎上對所得異文類型進行統計和分析。我們認為二者皆有著較大的差異性，不適合將其命名為「新集藏經音義隨函錄」。推測應該是閱藏中因應個人所需的「音義書」。正因為這樣的「個人所需」的特殊性，進而藉此可以看到音義書乃至藏經流出中原王朝，在不同於中原政權的少數民族地區、西夏境內出於實際閱藏需求下，對音義書的靈活運用及其多樣化形態。

一、黑城文獻及殘卷俄藏 TK252 簡介

（一）黑城文獻概況

黑水城簡稱為黑城，位於達來呼布鎮東南約二十五公里處的戈壁荒漠中，在現在的內蒙古自治區額濟納旗。始建於西夏時期，當時西夏王朝在此設置「黑水鎮燕軍司」，公元 1286 年，元世祖忽必烈擴建此城，並設「亦集乃路總管府」。黑城東西長四百七十米，是「古絲綢之路」以北保存最完整的一座古城遺址。

¹ 凡黑城殘卷「新集藏經音義隨函錄」或「可洪音義」皆以引號「」表示，並未加書名號《》，因為本文不認為殘卷是可洪的《新集藏經音義隨函錄》，故未加。而再雕本《新集藏經音義隨函錄》（簡稱《可洪音義》）以書名號表明。

1909 年，沙俄上校同時也是俄國皇家地理學會會員和探險家的科茲洛夫以所調科考的名義，帶著全副武裝的俄國軍隊進入黑水城。科茲洛夫一生七次中亞考察探險，其中第二次（1907-1909 年）前往內蒙古-四川進行考古時發現黑水城大佛塔，先後兩次對黑水城進行挖掘（分別在 1908 年 3 或 4 月，1909 年 5-6 月）。並於 1926 年進行了最後一次哈喇浩特（黑水城）考古，將塔大量文物、文獻運往聖彼得堡（原意是要運往拉薩與其老師會合）²。其中文獻資料存放在聖彼得堡亞洲民族博物館（後改名為俄國科學院東方學研究所聖彼得堡分所）；文物藝術品存放於東宮博物館。

由此黑水城文獻驚現於世，數量很大且版本大都完整，是研究西夏王朝甚至於和西夏王朝同時的宋、遼、金王朝，還有元朝歷史的「無價之寶」。俄藏黑水城文獻共有八千多個編號，內容涉及政治、法律、經濟、軍事、文化、社會和語言文字等各個方面。有西夏文、漢文、藏文、回鶻文、波斯文等多種民族文字類型，其中西夏文文數量最多，佔 90% 左右；漢文文獻次之，不足 10%；其他民族文字文獻則數量較少，是研究中國五代、遼、宋、金、元時期特別是西夏的珍貴資料。

從 1996 年開始，由中、俄共同合作整理的大型珍貴文獻圖書《俄藏黑水城文獻》陸續出版到二十九冊（截止 2019 年 11 月），全部出齊將有三十餘冊。主編為中方的史金波、魏同賢；俄方的 E.H. 克恰諾夫教授，漢文部分主編是李偉國。其中第一到六冊為中文文獻（可洪《新集藏經音義隨函錄》在第四冊），第七到十四冊為西夏文世俗文獻，第十五冊開始為西夏文佛教文獻。

（二）黑城出土 TK252 前人研究

在《俄藏黑水城文獻》第四冊中，TK252 文獻為兩張音義書殘卷。在最後一冊俄藏黑水城中文文獻即第六冊的附錄中，有對這兩頁的介紹：

宋寫本。蝴蝶裝。白麻紙。共 4 個半頁。紙幅高 16.9cm，半頁寬 13.2cm。字心高 12.9cm，半頁寬 11.5 cm，天頭 2.5cm，地腳 1.8cm。每半頁 7 行，行字數不一。大字下雙行小字注直音或反切音。四周單邊。楷書，墨色濃。首尾缺。中有題：第七十七卷，第七十八卷。為《大方廣佛華嚴經》八十卷本的語音注釋。³

² 於 2021.12.11 青年論壇發表現場，經崔紅芬教授介紹與講解後得知細節，並進行更改、補充。

³ 孟列夫、蔣維崧、白濱，《俄藏黑水城文獻·敘錄》，《俄藏黑水城文獻》（第六冊附錄）（上海古籍出版社，2000 年），頁 31。

這兩頁的西夏抄本《可洪音義》殘卷，不論在研究俄藏黑水城文獻的學者中，還是研究《可洪音義》的學者中，都少有提及。經筆者查訪，目前僅有趙陽的〈黑水城出土《新集藏經音義隨函錄》探微〉和辛睿龍的〈俄藏黑水城佛經音義文獻再考〉兩篇論文。趙文在前，辛文在後於趙文基礎之上進行了「再考」。趙文也指出這兩頁可洪音義「雖堪布已久，卻少人問津」，於是他先就這兩頁先進行了錄文，並與《高麗大藏經》中的可洪音義進行了比較，指出從「唱縛」到「滲」黑城本共出七十八條，麗藏出八十五條，二者所列音義條目也不盡相同，以及直音與反切的標音方式側重不同等⁴。辛睿龍的〈再考〉一文則主要利用日本小川睦之輔氏家藏本的《新譯大方廣佛華嚴經音義私記》（下稱《私記》）對這兩頁的「黑水城佛經音義文獻」對《華嚴經》卷七十七所出詞條進行考釋和梳理。⁵

然而上述兩篇文章雖然也提到有用高麗藏和《私記》與殘卷進行考察，但趙文主要側重用《說文》、《玉篇》、《廣韻》、《龍龕手鏡》、《字彙》、《類篇》等傳統字書，就所出音寫字進行了解說，以及分析《可洪音義》與西夏佛教發展的關係。雖然有將黑城殘卷與麗藏《可洪音義》相對比，但幾乎僅見詞條數量與標音方式的籠統介紹，對所出詞條的解釋更多的仍然是從文字學角度，利用傳統小學進行解說與勘查。辛文則更側重將殘卷與日人著作《私記》在華嚴經音上的考證，尤其側重於七十七卷。

二、黑城 TK252 校勘及異文類型分析

本文則希望不僅止於此，而是能夠將殘卷與現存麗藏再雕孤本《可洪音義》進行對校，並將殘卷與孤本《可洪音義》放入麗藏唐譯《華嚴經》的原文脈絡下來看，同時參考南方系四部藏經（崇寧、毗盧、思溪、磧砂）隨函、隨卷音義來考察這兩頁殘卷，通過校勘也發現黑城殘卷嚴格意義上不適合命名為《新集藏經音義隨函錄》。

下文將通過黑城殘卷與高麗藏再雕本《可洪音義》、唐譯《華嚴經》為中心，以及參考南方系藏經的隨函、隨卷音義來校勘，以期對此問題進行說明。

（一）校勘 TK252 所用藏經及版本

本文所用可洪《新集藏經音義隨函錄》（以下簡稱《可洪音義》）為再雕孤本，如標註：K.1257.16.89.b.1-2，即表示：再雕 1257 經（即《可洪音義》），第 16 策（《可洪音義》中該冊為《四分律》），第 86 張（可洪用「策」），左頁，第 1-2 行。《新譯大方廣佛華嚴經》（以下簡稱唐

⁴ 趙陽，〈黑水城出土《新集藏經音義隨函錄》探微〉，《吐魯番學研究》2016 年第 1 期，頁 33-40。

⁵ 辛睿龍，〈俄藏黑水城佛經音義文獻再考〉，《保定學院學報》2017 年第 7 期，頁 89-96。

譯《華嚴經》)亦為再雕本，校勘中選取經文原文與隨卷音義，經文以「經.卷.張.行」標示，如 K.0080.76.17.2，即表示：再雕 0080 經(即《華嚴經》)，第 76 卷，第 17 張，第 2 行。《高麗藏(再雕本)》為高麗大藏經研究所數位圖檔。

高麗藏初雕本唐譯《華嚴經》僅存十八卷殘卷，本文相關卷七十六至七十八中僅有卷七十七尚存，為韓國嘉泉博物館館藏。

金藏廣勝寺本唐譯《華嚴經》在《中華藏》第 12-13 冊，然本文相關卷七十六至七十八中，僅卷七十六為趙城廣勝寺本，七十七至七十八卷以明永樂北藏配補。

南方系四部藏經中，崇寧藏、毗盧藏、思溪藏三藏為隨函音義，磧砂藏為隨卷音義。其中前二藏即崇寧、毗盧藏選用宮內廳藏本掃描檔，二藏皆殘，以宮本通稱⁶；《思溪藏》採用國圖善本的湖州思溪法寶資福禪寺；《磧砂藏》以 1934 年上海印經會影印宋版磧砂藏(全 591 冊)為本。

黑城兩頁殘卷原書以 TK252.2-1，TK252.2-2 標示，為免「-」造成跨行編號的混淆，故黑城殘卷編號為 TK.252，具體詞條以 1/2.a.1-2 標明，即表示：黑城殘卷(即是書所謂「可洪音義」)，第一張，左欄，第 1-2 行。

詞條以黑城殘卷及再雕《可洪音義》為主，二本中任一本有出詞條皆依序列出(黑城 1-78；可洪 1-25)；二本未出而其他音義書有出的詞條則不列入。

(二) 黑城 TK252 校勘

本文首先就黑城所出從「唱縛」到「滲」詞條之間的殘卷「可洪音義」與再雕孤本《可洪音義》所出詞條數目進行比較，總數雖然與趙文統計一致，但做了更細化的逐一詞條比照。

茲將二者以再雕唐譯《華嚴經》經文所出詳列如下表 1：

編號	黑城文獻	高麗藏(再雕本)		
	「可洪音義」TK252	唐譯《華嚴經》K.0080		《可洪音義》K.1257
	編號,張,欄,行	經文 卷,張,行	卷末音義 卷,張,行	策,張,欄,行
黑城 1 ⁷	唱縛：1/2.a.1	76.17.2	未 出	4.26.b.4
黑城 2	唱哆：1/2.a.1	76.17.3		4.26.b.4
黑城 6 經文在前依序應為 3	唱也：1/2.a.3	76.17.4		未出-1

⁶ 宮本為毗盧藏、崇寧藏二藏的合藏，網址：http://db.sido.keio.ac.jp/kanseki/T_bib_frame.php?id=007075-1251 (2021/06/01)。

⁷ 表中編號，殘卷 TK252 有出的按照殘卷順序編號為黑城 1-78，凡殘卷 TK252 未出，再雕《可洪音義》出的詞條，編號為：可洪 1-25，全文序號同詞表。

編號	黑城文獻	高麗藏（再雕本）		
	「可洪音義」 TK252	唐譯《華嚴經》 K.0080		《可洪音義》 K.1257
	編號,張,欄,行	經文 卷,張,行	卷末音義 卷,張,行	策,張,欄,行
黑城 3 經文在後依序應為 4	瑟吒：1/2.a.1-2	76.17.5		4.26.b.4-5
黑城 7 經文在前依序應為 5	唱娑： 1/2.a.3	76.17.7		未出-2
可洪 1	未出	76.17.8		4.26.b.5
黑城 4 經文在後依序應為 6	湍激：1/2.a.2	76.17.9		4.26.b.5
黑城 5 經文在後依序應為 7	峙：1/2.a.2-3	76.17.9		4.26.b.5-6
黑城 8	唱伽：1/2.a.3-4	76.17.9		4.26.b.6
黑城 9	唱他：1/2.a.4	76.17.10		4.26.b.6
黑城 10	唱奢：1/2.a.4	76.17.14		4.26.b.6
黑城 11	唱义：1/2.a.5	76.17.17		未出-3
黑城 12-13	唱娑：1/2.a.5	76.17.18		4.26.b.7
	多：1/2.a.5			
黑城 14	唱 1/2.a.6	76.17.19		4.26.b.7
黑城 15-16	曷攞：1/2.a.6	76.17.20		4.26.b.7
	多：1/2.a.6-7			
黑城 17	唱婆：1/2.a.7	76.17.21		未出-4
黑城 18	唱婆：1/2.a.7	行文無		未出-5
黑城 19	唱娑：1/2.a.7-b.1	76.17.24		4.27.a.1
黑城 20	訶婆：1/2.b.1	76.18.1		未出-6
黑城 21	唱縵：1/2.b.1-2	76.18.3		4.27.a.1
黑城 22	唱伽：1/2.b.2	76.18.4-5		未出-7
黑城 23	唱拏：1/2.b.2	76.18.7		4.27.a.1
黑城 24-25	唱娑：1/2.b.2-3	76.18.8		4.27.a.1-2
	頗：1/2.b.3			
黑城 26	唱婆：1/2.b.3	76.18.9-10		未出-8
黑城 27-28	唱也：1/2.b.3-4	76.18.11		4.27.a.2
	娑：1/2.b.4			
黑城 29	唱佗：1/2.b.4	76.18.14	4.27.a.2	
黑城 30	咸綜：1/2.b.5	76.18.21	76.22.18	4.27.a.2-3
可洪 2	未出	76.18.22	未出	4.27.a.3
黑城 32 經文在前依序應為 31	呪詛： 1/2.b.6	76.18.22	76.22.18	4.27.a.3
黑城 31 經文在後依序應為 32	癡癡：1/2.b.6	76.18.23	76.22.19	4.27.a.3

編號	黑城文獻	高麗藏（再雕本）		
	「可洪音義」TK252	唐譯《華嚴經》K.0080		《可洪音義》K.1257
	編號,張,欄,行	經文 卷,張,行	卷末音義 卷,張,行	策,張,欄,行
可洪 3	未出	76.18.23	未出	4.27.a.4
黑城 33	痊瘡：1/2.b.7	76.18.24	76.22.19	4.27.a.4
可洪 4	未出	76.19.3	76.22.20	4.27.a.4-5
黑城 34	唱攘：1/2.b.7	行文無		未出-9
黑城 35	婆 咀：1/2.b.7- 2/2.a.1	76.19.11	未出	4.27.a.5
黑城 36	擯：2/2.a.1	行文無		未出-10
黑城 37	將殄：2/2.a.2	77.7.19	77.26.5	4.27.a.5
黑城 38	傭：2/2.a.2	77.8.4	77.26.5	4.27.a.6
黑城 39	旃荼：2/2.a.2	77.8.10	未出	4.27.a.6
黑城 40	牯：2/2.a.3	77.8.10	未出	4.27.a.6
黑城 41	𩇛：2/2.a.3	77.8.19	77.26.7	4.27.a.7
黑城 42	拈：2/2.a.3	77.9.5	77.26.7	4.27.a.7
黑城 43	冠王冠：2/2.a.4	77.9.9	未出	4.27.a.7
黑城 44	耗：2/2.a.4	77.10.24	77.26.7	4.27.b.1
黑城 45	𣵀：2/2.a.4	77.11.3	未出	未出-11
可洪 5	未出	77.17.21	未出	4.27.b.1
可洪 6	未出	77.17.23	77.26.9	4.27.b.1
可洪 7	未出	77.22.3	未出	4.27.b.1-2
黑城 46	炷：2/2.a.5	77.22.8	未出	4.27.b.2
可洪 8	未出	77.22.11	未出	4.27.b.2
黑城 48 經文在前依序應為 47	策：2/2.a.5	77.25.14	77.26.10	4.27.b.2-3
黑城 47 經文在後依序應為 48	哽噎：2/2.a.5	77.25.19	未出	4.27.b.3
可洪 9	未出	78.3.2	78.24.17	4.27.b.4
黑城 49	攢：2/2.a.7	78.3.6	78.24.17	4.27.b.4
可洪 10	未出	78.3.13	未出	4.27.b.4
黑城 51 經文在前依序應為 50	軼：2/2.a.7	78.3.13	78.24.17	4.27.b.4-5
黑城 50 經文在後依序應為 51	撤：2/2.a.7	78.3.14	78.24.18	4.27.b.5
黑城 52	汨：2/2.a.7	78.3.16	78.24.18	4.27.b.5
可洪 11	未出	78.3.24	78.24.19	4.27.b.5-6
可洪 12	未出	78.6.20	未出	4.27.b.6

編號	黑城文獻	高麗藏（再雕本）		
	「可洪音義」TK252	唐譯《華嚴經》K.0080		《可洪音義》K.1257
	編號,張,欄,行	經文,卷,張,行	卷末音義,卷,張,行	策,張,欄,行
可洪 13	未出	78.6.20	78.24.19	4.27.b.6
黑城 53	坑穽：2/2.b.1	78.6.24	78.24.19	4.27.b.6-7
可洪 14	未出	78.7.1	78.24.20	4.27.b.7
可洪 15	未出	78.7.2	未出	4.27.b.7
黑城 54	毗笈：2/2.b.1	78.7.6	78.24.20	4.27.b.7-28.a.1
黑城 55	矛：2/2.b.1-2	78.7.22	78.24.21	4.28.a.1
黑城 56	鎧：2/2.b.2	78.8.2	未出	4.28.a.1
黑城 57	鋸：2/2.b.2	78.8.3	未出	4.28.a.1
黑城 58	斧：2/2.b.2	78.8.4	78.24.22	未出-12
黑城 59	鉗鑷：2/2.b.2-3	78.8.9	78.24.22	4.28.a.2
可洪 16	未出	78.8.22	78.24.23	4.28.a.2
黑城 60	鉤鉗：2/2.b.3	78.8.23	78.24.23	4.28.a.2
可洪 17	未出	78.8.23	未出	4.28.a.3
黑城 61	貿：2/2.b.3	78.9.7	78.24.23	4.28.a.3
可洪 18	未出	78.9.7	未出	4.28.a.3
黑城 62	銖：2/2.b.3	78.15.2	78.24.24	4.28.a.3-4
黑城 63	島：2/2.b.3	78.16.2	未出	4.28.a.4
黑城 64	椰：2/2.b.4	78.16.2	78.24.24	4.28.a.4
可洪 19	未出	78.17.3	未出	4.28.a.4
黑城 68 經文在前依序應為 65	鼠：2/2.b.4-5	78.17.4	78.25.1	4.28.a.4-5
可洪 20	未出	78.17.6	未出	4.28.a.5
可洪 21	未出	78.17.7	78.25.1	4.28.a.5
可洪 22	未出	78.17.14	78.25.1	4.28.a.5
黑城 66	勁：2/2.b.4	78.17.18	78.25.2	4.28.a.6
黑城 65 經文在後依序應為 67	鈔：2/2.b.4	78.17.23	78.25.2	4.28.a.6
可洪 23	未出	78.18.2	未出	4.28.a.6
黑城 73 經文在前依序應為 68	庖：2/2.b.6	78.18.3	78.25.2	4.28.a.6-7
黑城 74 經文在前依序應為 69	技藝：2/2.b.6-7	78.18.7	未出	4.28.a.7
可洪 24	未出	78.18.9	78.25.3	4.28.a.7
黑城 67 經文在後依序應為 70	貓狸：2/2.b.4	78.18.20	78.25.3	未出-13
黑城 69 經文在後依序應為 71	磁：2/2.b.5	78.19.2	78.25.3	未出-14

編號	黑城文獻	高麗藏（再雕本）		
	「可洪音義」TK252	唐譯《華嚴經》K.0080		《可洪音義》K.1257
	編號,張,欄,行	經文,卷,張,行	卷末音義,卷,張,行	策,張,欄,行
黑城 75 經文在前依序應為 72	鑠：2/2.b.7	78.19.3	未出	4.26.a.7-b.1
黑城 76 經文在前依序應為 73	吞噬：2/2.b.7	78.19.10	78.25.4	4.28.b.1
黑城 72 經文在後依序應為 74	繕：2/2.b.6	78.19.16	78.25.4	4.28.b.1
黑城 77 經文在前依序應為 75	齡：2/2.b.7	78.20.5	未出	4.28.b.1-2
黑城 70 經文在後依序應為 76	耆：2/2.b.5	78.21.1	未出	4.28.b.2
黑城 71 經文在後依序應為 77	楔：2/2.b.5-6	78.21.16	78.25.5	4.28.b.2
可洪 25	未出	78.22.16	未出	4.28.b.2
黑城 78 詞條不完整	滲：2/2.b.7	78.23.14	78.25.5	4.28.b.3
破詞 8 條	共 78 條	行文無 衍 3 條		共 85 條

根據黑城殘卷 TK252 以及高麗藏（再雕本）唐譯《華嚴經》與《可洪音義》逐板校勘後可得：

一者，再雕孤本《可洪音義》非常清楚可見在黑城殘卷「唱縛」到「滲漏」二詞條之間共出音義詞條目八十五個（=黑城 1-78 + 可洪 1-25 — 未出 14 條 — 破詞 4 條）。

二者，黑城殘卷共出七十八個詞條，即表中編號黑城 1-78，其中「黑城 78」以他本來看，詞條未完整，據他本該詞條皆作「滲漏」，殘卷至「滲」終結，僅餘一字。其中卷七十六闕首，以目前所見，出詞條最多，共三十六個（即黑城 1-36），幾乎占一半；卷七十七出十一個（黑城 37-47）；卷七十八尾殘，至「滲（漏）」共三十一個（黑城 48-78）。

在卷七十六的三十六個詞條中，有二十八個條目是對四十二個華嚴字母門中二十二個字母的音寫，編號分別為：黑城 1、2、3、6、7、8、9、10、11、12-13、14、15-16、17、18、19、20、21、22、23、24-25、26、27-28、29、34，共二十六個詞條，茲將黑城該卷所出全二十八個音寫詞與華嚴字母對照整理如表 2：

序號	華嚴字母		黑城所出	備註
1	阿	अ (a)	黑 城 卷 七 十 六	
2	囉	र (ra)		
3	波	प (pa)		
4	者/左	च (ca)		
5	那/曩	न (na)		
6	邏	ल (la)		

7	柁 _{輕呼}	द (da)	首 闕	
8	婆 _{蒲我切}	ब (ba)		
9	茶 _{徒解切}	ड (ḍa)		
10	沙 _{史我切}	ष (ṣa)		
11	縛 _{房可洪切}	व (va)	黑城 1 唱縛	
12	哆 _{都我切}	त (ta)	黑城 2 唱哆	
13	也 _{以可洪切}	य (ya)	黑城 6 唱也	《可洪音義》未出
14	瑟吒	ष्ट (ṣṭa)	黑城 3 瑟吒	
15	迦	क (ka)		
16	娑 _{蘇我切}	स (sa)	黑城 7 唱娑	《可洪音義》未出
17	麼	म (ma)		
18	伽 _{上聲輕呼} /譏	ग (ga)	黑城 8 唱伽	
19	他 _{他可洪反}	थ (tha)	黑城 9 唱他	
20	社	ज (ja)		
21	娑嚩	स्व (sva)		
22	柁/馱	घ (dha)		
23	奢 _{尸苛切}	श (śa)	黑城 10 唱奢	
24	佉	ख (kha)		
25	訖灑	क्ष (kṣa)	黑城 11 唱义	《可洪音義》未出
26	娑 _{蘇訖切} 多 _{上聲呼} /叉 _{楚我切}	स्त (sta)	黑城 12-13 唱娑，多	
27	壤	ञ (ña)	黑城 14 唱	
28	曷擢多 _{上聲}	थं (rtha)	黑城 15-16 曷擢，多	
29	婆 _{蒲我切}	भ (bha)	黑城 17 唱婆	《可洪音義》未出
30	車 _{上聲呼}	छ (cha)		黑城 18 「唱婆」疑衍
31	娑 _{蘇訖切} 麼	स्म (sma)	黑城 19 唱娑	
32	訶婆 _{二字皆上聲呼}	ह (hva)	黑城 20 訶婆	《可洪音義》未出
33	多娑	त्स (tsa)	黑城 21 唱娑	
34	伽 _{上聲呼}	घ (gha)	黑城 22 唱伽	《可洪音義》未出
35	吒	ठ (ṭha)		
36	拏 _{爛可洪切}	ण (ṇa)	黑城 23 唱拏	
37	娑 _{蘇訖切} 頗	फ (pha)	黑城 24-25 唱娑，頗	
38	娑 _{同前音} 迦	स्क (ska)	黑城 26 唱娑	《可洪音義》未出 「婆」疑為「娑」之訛
39	也 _{夷訖切} 娑 _{蘇訖切}	य्स (ysa)	黑城 27-28 唱也，娑	

40	室者/室左	𑖦 (śca)		
41	佉 ^{𑖦加切}	𑖦 (ta)	黑城 29 唱佉	黑城 34 「唱攘」疑衍
42	陀/荼	𑖦 (dha)		

由上表我們可以看出在黑城殘卷所出涉及字母的二十八個條目中，有八個條目（黑城 12-13，15-16，24-25，27-28）將同一個二合或三合字母破詞為二來進行音寫；另有編號黑城 18「唱婆」、黑城 34「唱攘」疑衍，因為麗藏（再雕本）唐譯《華嚴經》行文無，且在固定排序的前後兩字母間亦不會溢出另一個字母。而相對應的再雕本《可洪音義》均未出詞條，唐譯《華嚴經》此處行文無，黑城疑衍。而黑城編號破詞的八個條目，再雕《可洪音義》皆正常，只出一個詞條。

（三）異文類型分析

通過上文，以再雕本唐譯《華嚴經》七十六卷到七十八卷的行文脈絡為次序，先後校勘三卷卷末音義、再雕本《可洪音義》、黑水城殘卷 TK252，同時參校他本藏經（金藏、南方四本等），將再雕本《可洪音義》八十五個詞條與黑城殘卷七十八條詞條詳細的對勘後，我們可以整理出以下三類異文類型：1、黑城殘卷有出詞條，再雕本《可洪音義》未出；2、黑城殘卷多個詞條對應再雕本一個詞條；3、再雕本《可洪音義》有出詞條，黑城殘卷未出，即表 1 中編號可洪 1-可洪 25。

1. 黑城 TK252 列出詞條，再雕《可洪音義》未出

黑城殘卷有，再雕《可洪音義》無的共十四個詞條。這十四個詞條又可分為兩類：一類是行文無，黑城衍出的三條；另一是黑城有，《可洪音義》未出的十一條（詳見附錄一）。

類一：再雕唐譯《華嚴經》行文無，疑黑城殘卷該詞條衍出的三個，即表 1 編號為黑 18、黑 34、黑 36，前二皆為字母。之所以判斷三條黑城所出疑衍，不僅如上所說在於唐譯《華嚴經》行文無，且在固定排序的前後兩字母間亦不會溢出另一個字母。而且相對應的再雕本《可洪音義》由於是可洪隨閱藏隨摘取的經文，故而此處亦列出詞條。此外，我們還參校到唐譯《華嚴經》的隨卷音義，以及南方四本的隨函音義，甚至慧苑《華嚴經音義》在卷七十六該處皆未列出這從三個詞條。

類二：黑城殘卷有列出條目，再雕《可洪音義》未出的十一個詞條。這部分未出詞條大比例為寫音之字母。尤其卷七十六所出詞條中全部為字母，卷七十七到七十八僅有四個條目。

2. 黑城 TK252 多個詞條對應再雕《可洪音義》一個詞條

黑城殘卷將二合、三合的音寫漢字破詞，拆分為兩個詞條，而再雕《可洪音義》為一個（詳見附錄一）。有的是二合、三合字母，有的是對字母音寫字而出的詞條。從再雕唐譯《華嚴經》的文脈以及隨卷音義可以明顯看出黑城殘卷將原本一個二合詞，或者經文就該字母音寫的詞彙中某一個詞破詞為兩個詞條。而《可洪音義》較準確的反映了原貌。

3. 黑城 TK252 未出詞條，再雕《可洪音義》列出詞條

再雕孤本《可洪音義》有出詞條，而黑城殘卷未出的共二十五個條目（詳見附錄一），即表 1 中編號可洪 1-可洪 25。

這二十五條僅再雕《可洪音義》列出，詞條全部為具有一般意思或言意譯類詞語，而非咒語或字母中較單純側重於發聲的音寫詞。前四條即可洪 1-4 為七十六卷所出，而同卷黑城殘卷未出此四條，反而近乎全部是四十二字母門中的梵字之音寫。也就是說，兩者相較的話，黑城殘卷較多的是標音，標識梵音讀法的詞；而再雕本《可洪音義》更多的則是意譯詞，秉持可洪序言中的宗旨，而在標識梵音或梵字字母的比例上則大幅度少於黑城殘卷。

三、黑城 TK252 命名商榷與定位考

（一）TK252 並非原書命名之「新集藏經音義隨函錄」

在黑城殘卷 TK252 對唐譯《華嚴經》的音義中，只有第七十七卷是完整的，第七十六、七十八兩卷分別首、尾殘。就黑城條目本身來看黑 1-36 為卷七十六所出，黑 37-48 為卷七十七所出，黑 49-78 為卷七十八所出，通過上述逐卷主要以再雕孤本《可洪音義》校勘，還原回文脈唐譯《華嚴經》，以及參校高麗藏初雕本（卷七十七）、金藏廣勝寺本（卷七十六）、南方四本（卷七十六到七十八）、慧苑《華嚴經音義》，以及在此基礎上對所得異文類型進行統計和分析，我們認為黑城殘卷標識為「新集藏經隨函錄」俄藏 TK252 與目前所存孤本的高麗藏再雕《可洪音義》相去甚遠。

首先，二者在所出詞條數目以及所出詞條差異性上有著明顯差別，黑城殘卷共出七十八條，再雕《可洪音義》共八十五條。其中十一條為黑城獨有，二十五條僅見於再雕《可洪音義》。

其次，二者所出詞語條目的類型明顯不同，由此可見編纂音義書首要目的的差別。黑城三卷側重列出唱誦、修持類與實際效用型的梵音之音寫詞，可謂重音；而

《可洪音義》重在字。這一點突出的體現在卷七十六，該卷恰好為《華嚴經》四十二字母門，不僅再雕本唐譯《華嚴經》經文中有雙行小字的簡短標音，亦有卷末的隨卷音義，黑城殘卷幾乎將再雕唐譯《華嚴經》的標示悉數納入，又做了自己創造性的更改、增動，在四十二個華嚴字母中，「縛」為第十一，從唱「縛」字到唱「陀」字共三十二字母裡，黑城殘卷共出二十八個詞條；而我們看到再雕本《可洪音義》則並未如此，就字母部分僅對二合、三合及非常用、較複雜字形有列出十五個詞條，數量上僅是黑城殘卷的一半，而與此同時，就非字母音寫字的詞條，再雕則比黑城殘卷多出四條，由此也符合可洪在序文中所說其書目的在於「審音、定型、釋意」，而不僅只用來讀誦。但是黑城殘卷對字母幾乎每字皆出，所出詞條率達到 87.5%，似乎具有非常強烈的誦讀需求。

最後，黑城殘卷隨意性較大，訛略較多，在其所出七十八詞條中，破詞八條、衍詞三條、倒詞二十條，三者近乎占所出詞條的一半。較之具有強烈版本意識、著作嚴謹，參考當時民間十六種藏經，「首尾十載，綴撰方周」的《新集藏經音義隨函錄》實在相去甚遠。破詞、衍詞如上已經列名，茲不贅述。倒詞條目及文脈順序，除了黑城 31、32，47、48，50、51 六條三組互倒外（即按照經文文脈，後者應該在前），其他十七條更呈現亂序顛倒，如下表：

序號	殘卷順序	經文順序
1	黑城 3	4
2	黑城 4	6
3	黑城 5	7
4	黑城 6	3
5	黑城 7	5
6	黑城 65	67
7	黑城 67	70
8	黑城 68	65
9	黑城 69	71
10	黑城 70	76
11	黑城 71	77
12	黑城 72	74
13	黑城 73	68
14	黑城 74	69
15	黑城 75	72
16	黑城 76	73
17	黑城 77	75

而倒詞眾多的現象，也可以說與可洪是在閱藏時，隨閱隨錄，依託藏經的「帙、部、卷、紙」之先後順序而逐函次、部次、卷次，乃至紙次，符合文脈次序的詞條摘錄式編纂方針格格不入⁸。

綜上所述，我們認為不論在數量上、在不同編纂目的、相異的編纂方針三者來看，黑水城所出俄藏 TK252 與目前所存孤本高麗藏再雕《可洪音義》有著較大的差異性，或許不適合命名為「新集藏經音義隨函錄」。

（二）黑城 TK252 的文獻樣態

黑城殘卷 TK252 音義書的出現正如黑城出土漢文文獻絕大部分為佛教文獻一樣，正是西夏佛教昌隆的一個表現。由音義書形態的多樣化或可看出不同於中原王朝的特質。李富華、何梅曾就為什麼北方少數民族王朝能夠繼承比中原王朝更正統的藏經進行探討時認為這可能與當時的客觀條件有關⁹。眾所周知，唐武宗廢佛幾乎使當時鼎盛時代的中國佛教遭到毀滅性打擊，中原地區幾乎難尋佛典¹⁰。在這種接連打擊下保存中原地區的經書文獻，即使經過北宋初年的恢復也難以見到全貌，因此方廣錫曾指出「《開寶藏》所以被指令在益州雕造，這不能不是一個原因。然而，位於與北宋對峙的遼王朝所屬的幽燕之地則在唐武宗時代的廢佛時事件中倖免於難。」¹¹可以說這是歷史背景方面的一個重要時代條件。亦即與北宋中原政權並列的遼、西夏、金等少數民族政權由於唐朝時位於邊地，其地藏經或倖免於唐武宗廢佛。而且武宗朝後，五代十國時期又有後周世宗的一次廢佛。

西夏所在地區在唐末時，由於党項拓跋首領李思恭因平定黃巢之亂有功而被封為定難軍節度使，賜封五州（沙、瓜、肅、甘、涼五洲）之地。五代時候時期党項族政權主要亦在此一區域，即定難與中原先後交替的後梁、唐、晉、漢、周西北交界處。北宋時期先後通過宋夏戰爭、遼夏戰爭中獲勝而在中國北部形成西夏、遼、北宗三足鼎立局面。直到女真崛起、壯大後，臣服於女真族所建立的政權金。另外西夏佛教文獻發達，且極具自己獨創性特點，既不同於完全的中原王朝漢傳佛

⁸ 關於《可洪音義》蠶蛹藏經版本高大 16 種之多，兼具強烈的版本與校勘意識等，詳見：萬金川，〈《可洪音義》與佛典校勘〉，收入《「漢傳佛教研究的過去現在未來」會議論文集》（宜蘭：佛光大學佛教研究中心，2015 年），頁 93-114。

⁹ 參見：李富華、何梅，《漢文佛教大藏經研究》（北京：宗教文化出版社，2003 年），頁 154-155。書中的北方少數民族王朝是指契丹族建立的遼，將其與北宋相較。我們認為其原因同樣適用於同一時期的西夏。

¹⁰ 這一點方廣錫在其《中國寫本大藏經》（上海：上海古籍出版社，2006 年）研究中也多有論及，唐武宗滅佛不僅佛典，乃至武宗朝後，再回復時，連佛經目錄都幾乎不可尋。

¹¹ 方廣錫，《中國寫本大藏經》，頁 155。關於這點論壇上崔紅芬教授亦提醒道，武宗滅佛為什麼益州未滅？他所在的河北三鎮也並未受影響。對此，關於唐武宗廢佛的實際輻射範圍的確雖然並非本文討論主線，亦極需要考察，或留待以後專文再論。而《開寶藏》之雕造於益州，崔教授也指出有益州木材眾多等客觀條件方面的原因，非盡如方說。

教，又有別於西藏佛教，這或許也可以說是獨特多民族政權交界區域的開放性所及。當然對於西夏佛教的複雜性與多樣性或許遠超於我們目前的認識，是一座有待於開採的富礦，亦值得我們進一步的研究。

由於歷史背景可能造成西夏藏經文本與中原略有差異。除此之外，於藏經內部，歷來中原王朝西北地區的河西走廊，如唐之敦煌、夏州（貞元中分振武、朔方二節度，置夏州節度使），宋之西夏，在紙張、書寫以及由此而有的分卷等差異也躍然紙上。正如崔紅芬教授曾論述，西夏在向中原申請了藏經後，自己也開設譯場，翻譯佛經；蒙元統治時期也多次為西夏刊印佛經，流通於河西地區¹²。

我們可以合理性推測西夏在多次向中原王朝請賜藏經，從佛經讀誦、僧侶修持等實際需求出發，音義類閱藏工具書也依照自身需求做出創造性整理，或許是在多部音義書以及《華嚴經》經文隨卷音義等基礎上綜合整理而成。由此形成黑城殘卷俄藏 TK252 的樣態，雖然型類可洪《新集藏經音義隨函錄》，而實際上卻是西夏僧侶獨特的個性化創造，並非《可洪音義》。

結論

音義書在整體佛教典籍中頗具特殊意義，是中國僧侶在披覽、閱讀藏經時，摘取經文中較冷僻的字詞後，對其形、音、義進行的解說，為古代閱藏的工具書；是中國傳統小學與佛教藏經結合的產物與種學術實踐。正是由於音義書這一中、印學術結合的特性使得其在佛典校勘中具有他類文獻不可替代的作用，然而長期以來音義書並未受到足夠的重視，我們對其多樣態的認識也有不足之處。

本文通過就黑城 TK252 與高麗藏再雕本《可洪音義》、唐譯《華嚴經》經過詳細校勘與異文類型分析基礎上得出：不論在數量上、在不同編纂目的、相異的編纂方針三者來看，黑水城所出俄藏 TK252 與目前所存孤本高麗藏再雕《可洪音義》有著較大的差異性，不適合命名為「新集藏經音義隨函錄」。黑城殘卷 TK252 音義書應該是隨著西夏佛教的昌隆，出於佛經讀誦，僧侶修持等實際需求，對音義類等閱藏工具書也依照自身需求做出具有地方區域特色的創造性整理，以形成結合多部音義書以及《華嚴經》經文隨卷音義的 TK252 樣態。

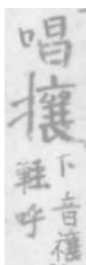
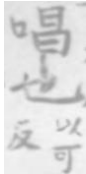
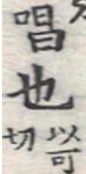
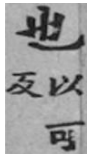
¹² 崔紅芬，〈西夏華嚴經論及其傳承研究〉，收入《2013 華嚴專宗國際學術研討會論文集（上冊）》（臺北：華嚴蓮社，2014 年），頁 61-84。

參考文獻

- 可洪，《新集藏經音義隨函錄》（高麗藏再雕本），高麗大藏經研究所數位圖檔。
- 慧苑，《華嚴經音義》（高麗藏再雕本），高麗大藏經研究所數位圖檔。
- 實叉難陀譯，《大方廣佛華嚴經》（高麗藏再雕本），高麗大藏經研究所數位圖檔。
- 《華嚴經》卷七十七（高麗藏初雕本），韓國嘉泉博物館館藏。
- 《華嚴經》卷七十六（金藏趙城廣勝寺本），《中華藏》第 12-13 冊。
- 《華嚴經》隨函音義，宮本（毗盧、崇寧藏合本），書陵部宮內廳。
- 《華嚴經》隨卷音義（思溪藏本），湖州思溪法寶資福禪寺，國圖善本。
- 《華嚴經》隨卷音義（磧砂藏本），上海：上海印經會影印宋版磧砂藏，1934 年。
- 方廣鋁，《中國寫本大藏經》，上海：上海古籍出版社，2006 年。
- 李富華、何梅，《漢文佛教大藏經研究》，北京：宗教文化出版社，2003 年。
- 辛睿龍，〈俄藏黑水城佛經音義文獻再考〉，《保定學院學報》2017 年第 7 期，頁 89-96。
- 孟列夫、蔣維崧、白濱，《俄藏黑水城文獻·敘錄》，《俄藏黑水城文獻》（第六冊附錄），上海：上海古籍出版社，2000 年。
- 崔紅芬，〈西夏華嚴經論及其傳承研究〉，《2013 華嚴專宗國際學術研討會論文集》上冊，臺北：華嚴蓮社，2014 年，頁 61-84。
- 萬金川，〈《可洪音義》與佛典校勘〉，《「漢傳佛教研究的過去現在未來」會議論文集》，宜蘭：佛光大學佛教研究中心，2015 年，頁 93-114。
- 趙陽，〈黑水城出土《新集藏經音義隨函錄》探微〉，《吐魯番學研究》2016 年第 1 期，頁 33-40。
- 譚翠，〈英藏黑水城文獻所見佛經音義殘片考〉，《文獻》2012（2），頁 34-37。

附錄

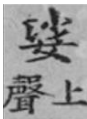
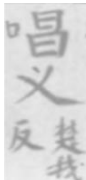
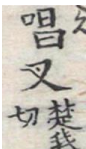
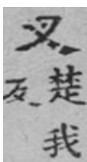
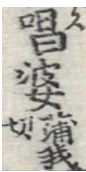
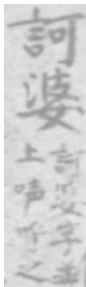
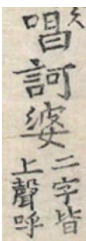
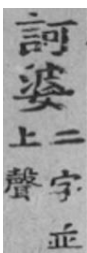
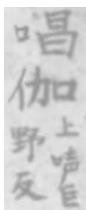
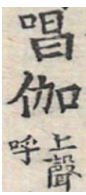
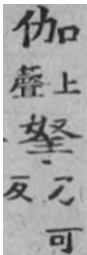
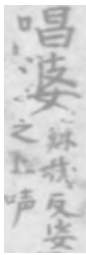
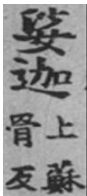
(一) 黑城 TK252 與再雕本《可洪音義》對照表¹³

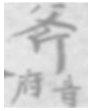
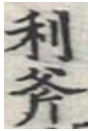
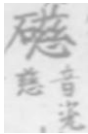
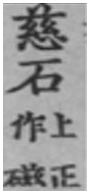
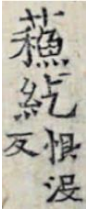
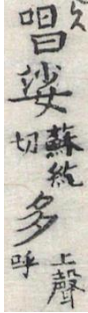
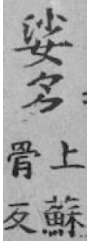
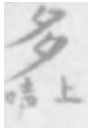
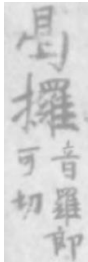
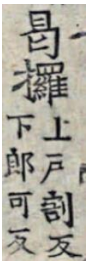
異文類型	編號	黑城 TK252	再雕 《可洪音義》	再雕 《華嚴經》	宮、思、磧 慧苑音義 ¹⁴
類型 1-1 黑城 TK252 有（疑衍） 再雕《可洪》未出	黑城 18 ¹⁵		未出-5	行文無	無
	黑城 34		未出-9	行文無	無
	黑城 36		未出 10	行文無	無
類型 1-2 黑城 TK252 有 再雕《可洪》未出	黑城 6		未出-1		

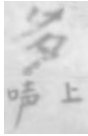
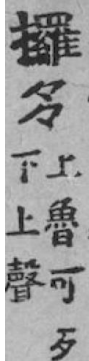
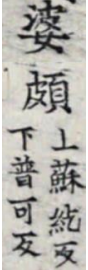
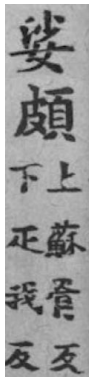
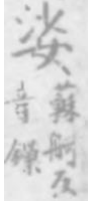
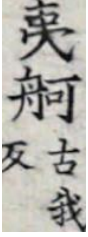
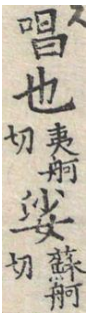
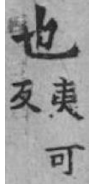
¹³ 另外經崔教授提醒，青年論壇後筆者參校了部分敦煌寫卷中的音寫材料，但多數與本文所用材料相去較遠，類比性不強，故未作為他校本，補列於表內，如 S3553 是西夏文對漢字的注釋，P3971 是一切經音義對《仁王經》與《金剛經》的部分音寫詞殘卷，S5508 是對《菩薩地持經》的音寫。考慮到敦煌文獻與黑城文獻多為殘卷，尤其在音義書部分，兩者能夠同時聚焦到《可洪音義》，甚至其中對唐譯《華嚴經》的音義部分實乃少之又少，由是之故，本文未曾詳見每一號敦煌音寫文獻，主要以刻本系統藏經來作為他校本。

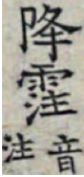
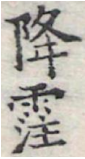
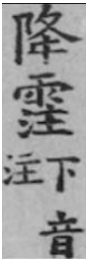
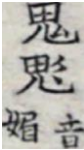
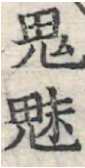
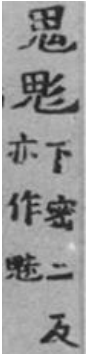
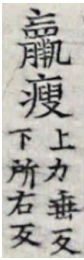
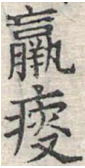
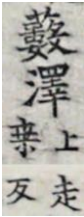
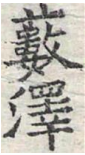
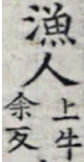
¹⁴ 異文類型 1-1 以下，從 1-2 開始此欄僅指宮本隨函音義。

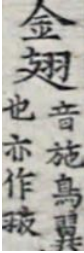
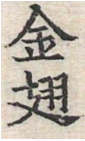
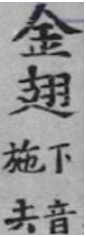
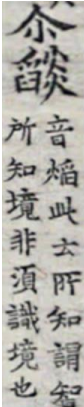
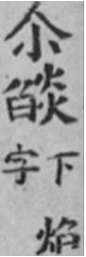
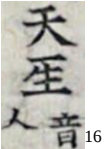
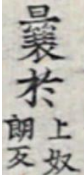
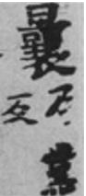
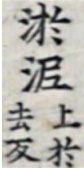
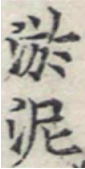
¹⁵ 附錄一中編號皆為文中表 1 編號。

黑城 7		未出-2		
黑城 11		未出-3		
黑城 17		未出-4		
黑城 20		未出-6		
黑城 22		未出-7		
黑城 26		未出-8		

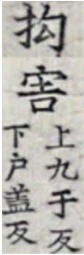
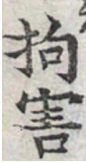
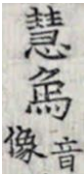
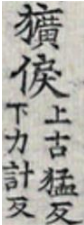
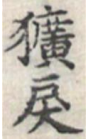
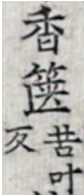
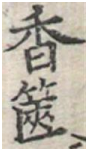
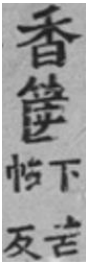
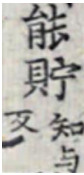
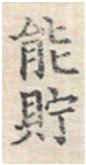
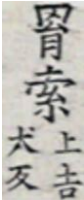
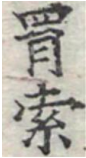
	黑城 45		未出-11		未出
	黑城 58		未出-12		
	黑城 67		未出-13		
	黑城 69		未出-14		
類型 2 黑城多個詞條對應 再雕《可洪》一個	黑城 12				
	黑城 13				
	黑城 15				

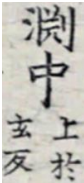
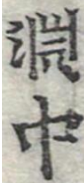
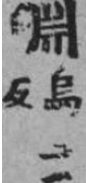
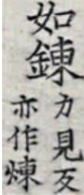
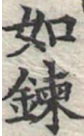
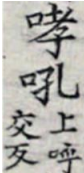
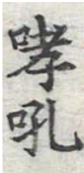
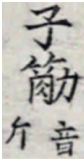
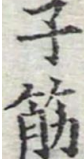
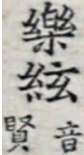
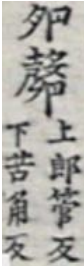
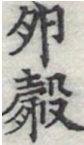
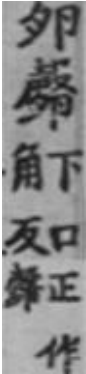
	黑城 16				
	黑城 24				
	黑城 25				
	黑城 27				
	黑城 28				

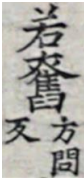
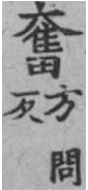
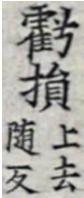
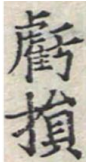
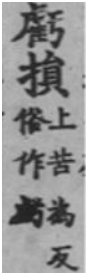
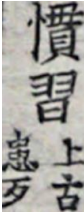
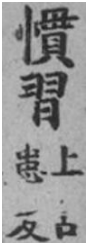
類型 3 再雕《可洪》有出 黑城 TK252 無	可洪 1	黑 城 未 出			
	可洪 2				
	可洪 3				未出
	可洪 4				
	可洪 5				未出

	可洪 6			
	可洪 7			
	可洪 8			未出
	可洪 9			
	可洪 10			未出

¹⁶ 此為武周新字之一，反映可洪時代獨特性。

可洪 11			未出
可洪 12			未出
可洪 13			未出
可洪 14			
可洪 15			未出
可洪 16			未出

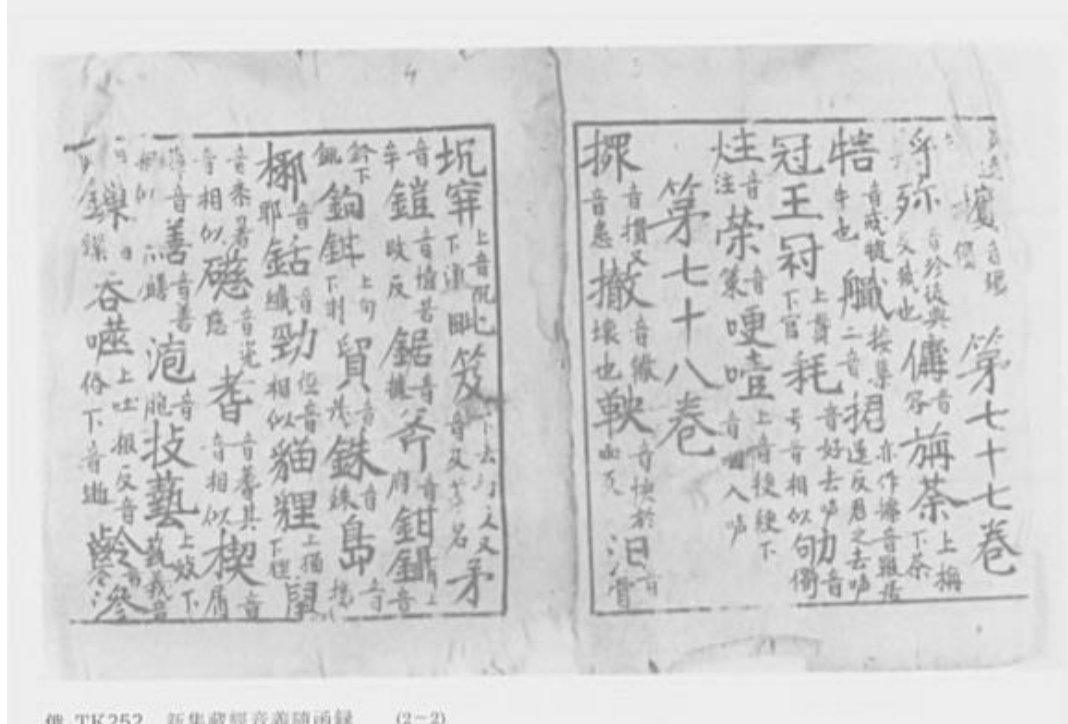
	可洪 17			
	可洪 18			未出
	可洪 19			未出
	可洪 20			未出
	可洪 21			未出
	可洪 22			

	可洪 23				
	可洪 24				
	可洪 25				

(二) 黑城殘卷 TK252



俄 TK252 新集藏經音義隨函錄 (2-1)



俄 TK252 新集藏經音義隨函錄 (2-2)

(三) 高麗藏再雕本《可洪音義》



